

**MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA**

**T/2840. számú  
törvényjavaslat**

**a Magyar Köztársaság és a Szlovén Köztársaság között az egymás nevében a vízumok és  
tartózkodási engedélyek kiadásában diplomáciai és konzuli képviselteik útján történő  
kölcsonös eljárásról szóló Megállapodás kihirdetéséről**

**Előadó: dr. Göncz Kinga  
külügyminiszter**

**Budapest, 2007. április**

## 2007. évi ... törvény

### **a Magyar Köztársaság és a Szlovén Köztársaság között az egymás nevében a vízumok és tartózkodási engedélyek kiadásában diplomáciai és konzuli képviselteik útján történő kölcsönös eljárásról szóló Megállapodás kihirdetéséről**

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyar Köztársaság és a Szlovén Köztársaság között az egymás nevében a vízumok és tartózkodási engedélyek kiadásában diplomáciai és konzuli képviselteik útján történő kölcsönös eljárásról szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
2. § Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
3. § A Megállapodás hiteles szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

#### **„AGREEMENT**

#### **between the Republic of Hungary and the Republic of Slovenia on the mutual representation by their diplomatic and consular missions in processing visas and residence permits**

##### **Article 1**

(1) The Contracting Parties may represent each other as provided by this Agreement and as specified by implementing agreements according to Article 5 in processing visas and residence permits to the extent of providing information on visa applications and applications for residence permits, arranging appointments, receiving and forwarding applications and supporting documents, recording data – including biometric data – and collecting administrative fees.

(2) Acting under Paragraph (1), the diplomatic and consular missions of the Contracting Parties shall render each other all appropriate assistance. At locations where only one of the Contracting Parties has a mission, that mission shall give assistance to the mission of the other Contracting Party competent for that location.

(3) From the date of application of all parts of the Schengen Acquis to the Republic of Hungary, the Contracting Parties represent each other in processing uniform visas in accordance with the provisions of this Agreement.

##### **Article 2**

Acting under Article 1, the relevant legal norms of the European Union, including Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, as well as those of the representing Party shall be applicable, and the interests of the represented Party shall be taken into account.

### **Article 3**

Acting under Article 1 Paragraph (1), the diplomatic and consular missions of the representing Party may have consultations with the mission competent for that location or the Foreign Ministry of the represented Party.

### **Article 4**

Acting under Article 1, the representing Party shall act as diligently as if processing visas and residence permits on its own behalf. However, there is no liability of one Contracting Party for activities performed on behalf of the other Contracting Party.

### **Article 5**

Implementing agreements between the Foreign Ministries of the Contracting Parties shall designate the diplomatic and consular missions to which this Agreement shall be applied as well as the necessary technical and financial details of the cooperation and rules relating to data protection. The Contracting Parties shall jointly notify the host country concerned.

### **Article 6**

This Agreement shall enter into force on the first day of the month after the Contracting Parties notified each other through diplomatic channels that their constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

### **Article 7**

This Agreement may be applied provisionally if the Contracting Parties notified each other through diplomatic channels that the requirements for the provisional application have been fulfilled.

### **Article 8**

This Agreement is concluded for an unlimited period. It may be terminated at any time by a notification through diplomatic channels by either Contracting Party. In case of termination, the Agreement remains in force for ninety (90) days following the receipt of the notification by the other Contracting Party.

### **Article 9**

The Contracting Parties may suspend the application of this Agreement wholly or partly at any time. The starting and closing date of the suspension shall be notified through diplomatic channels and shall become effective thirty (30) days after notification, unless agreed otherwise by the Contracting Parties.

Done in Ljubljana on April 4, 2007 in two originals in the English language.

( *Aláírások* )

## **MEGÁLLAPODÁS**

### **a Magyar Köztársaság és a Szlovén Köztársaság között az egymás nevében a vízumok és tartózkodási engedélyek kiadásában diplomáciai és konzuli képviselteik útján történő kölcsönös eljárásról**

#### **1. Cikk**

(1) A Szerződő Felek a jelen Megállapodás és annak 5. cikkében meghatározott végrehajtási megállapodás rendelkezéseinek megfelelően eljárhatnak egymás nevében a vízumok és tartózkodási engedélyek kiadására irányuló eljárásban, a vízumok és tartózkodási engedélyek kiadására vonatkozó információ nyújtása, időpont egyeztetése, kérelmek és támogató dokumentumok átvétele és továbbítása, adatok rögzítése – ideértve a biometrikus adatokat is –, valamint az eljárási díjak bevételezése tekintetében.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései alapján eljárva a Szerződő Felek diplomáciai és konzuli képviseltei minden megfelelő módon segítik egymást. Azokon az állomáshelyeken, ahol csak az egyik Szerződő Félnek van képviselte, ez a képviselőt segítséget nyújt a másik Szerződő Fél helyileg illetékességgel rendelkező képviselőténak.

(3) A Schengen acquis-nak a Magyar Köztársaság vonatkozásában történő teljes alkalmazása napjától kezdődően a Szerződő Felek a jelen Megállapodás rendelkezéseinek megfelelően járnak el egymás nevében az egységes vízum kiadására irányuló eljárásban.

#### **2. Cikk**

Az 1. cikk rendelkezései alapján eljárva az Európai Unió vonatkozó szabályait, ideértve az Európai Parlament és a Tanács 1995. október 24-én kelt, a személyes adatok feldolgozása vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló 95/46/EK irányelvét is, valamint a képviselőt ellátó Fél jogszabályait kell alkalmazni, a képviselt Fél érdekeinek figyelembevétele mellett.

#### **3. Cikk**

Az 1. cikk (1) bekezdése rendelkezései alapján eljárva a képviselőt ellátó Fél diplomáciai és konzuli képviselte konzultálhat a képviselt Fél területileg illetékes külképviseletével vagy annak Külügyminisztériumával.

#### **4. Cikk**

Az 1. cikk rendelkezései alapján eljárva a képviselőt ellátó Fél ugyanolyan gondosságot tanúsít a vízumok és tartózkodási engedélyek kiadására irányuló eljárásban, mintha saját nevében folytatná le az eljárást. Mindemellert az egyik Szerződő Félről átvállalt tevékenysége tekintetében a másik Szerződő Fél nem tartozik felelősséggel.

#### **5. Cikk**

A Szerződő Felek Külügyminisztériumai végrehajtási megállapodások keretében kijelölik azokat a diplomáciai és konzuli képviselőket, amelyekre a Megállapodás vonatkozik,

valamint meghatározzák az együttműködés szükséges technikai és pénzügyi részletszabályait, illetve az adatvédelemre vonatkozó szabályokat. A Szerződő Felek együttesen értesítik az érintett fogadó országot.

## **6. Cikk**

Jelen Megállapodás az azt követő hónap első napján lép hatályba, amelyben a Felek diplomáciai úton értesítették egymást arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges alkotmányos feltételeket teljesítették.

## **7. Cikk**

Jelen Megállapodás ideiglenesen alkalmazásra kerülhet, ha a Felek diplomáciai úton értesítették egymást arról, hogy az ideiglenes alkalmazáshoz szükséges feltételeket teljesítették.

## **8. Cikk**

A jelen Megállapodás határozatlan időre szól. Azt bármelyik Szerződő Fél diplomáciai úton küldött értesítéssel bármikor felmondhatja. Felmondás esetén a Megállapodás kilencven (90) napig marad hatályban, azt követően, hogy a másik Szerződő Fél az értesítést kézhez vette.

## **9. Cikk**

A Szerződő Felek a jelen Megállapodás alkalmazását bármikor, részben vagy egészben felfüggeszthetik. A felfüggesztés kezdő és befejező időpontját diplomáciai úton kell közölni, és az az értesítés küldését követő harminc nap elteltével válik alkalmazhatóvá, amennyiben a Szerződő Felek erről másként meg nem állapodnak.

Készült Ljubljánában, 2007. április 4-én angol nyelven két eredeti példányban.

*( Aláírások )*

4. § Az Országgyűlés jóváhagyja a Megállapodásnak a 7. cikkében meghatározott időponttól kezdődően történő ideiglenes alkalmazását.

5. § (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) E törvény 2–3. §-a a Megállapodás 7. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) E törvény 4. §-a, valamint 5. § (4) bekezdése a Megállapodás 6. cikkében meghatározott időpontban hatályát veszti.

(4) E törvény hatályát veszti, ha a másik Szerződő Fél arról értesíti a Magyar Köztársaságot, hogy nem kíván a Megállapodásban részes félévé válni.

(5) A Megállapodás hatálybalépésének naptári napját, valamint a (2)–(4) bekezdésben meghatározott időpontok naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter azok ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

(6) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

## INDOKOLÁS

A vízumkiadás átadása-átvételének a schengeni tagállamok által alkalmazott gyakorlata sok állomáshely tekintetében megoldást jelent a költséghatékonyabb és nagyobb területi lefedettséget biztosító vízumkiadás megteremtéséhez. Magyarország is élni kíván ezzel a lehetőséggel, tekintettel arra, hogy a világ számos országában nem rendelkezik vízumkiadásra feljogosított külképviselettel, más helyeken a magyar külképviseletek vízumforgalma elenyészően csekély, illetve azzá válik teljes jogú schengeni tagságunkat követően, ismét más helyeken viszont olyan kapacitásokkal rendelkezünk, amelyeket fel tudunk ajánlani más tagállamoknak. A vízumkiadás terén történő együttműködésben természetes partnereinknek elsősorban a Regionális Partnerség országait tekintjük. Ebben a körben meg is indultak a tárgyalások a konkrét állomáshelyek kijelöléséről. A harmadik országbeli állampolgárok beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2007. évi II. tv. 12. §-ának értelmében a vízumkiadás átadására, illetve átvételére nemzetközi szerződés alapján kerülhet sor. Tekintettel arra, hogy a vízumkiadás átadása-átvételének gyakorlatát már teljes jogú schengeni tagságunk kezdetétől szeretnénk folytatni, célszerű az ehhez szükséges nemzetközi szerződések mihamarabbi megkötése. Az együttműködésnek egy korlátozottabb formáját ugyanakkor már teljes jogú schengeni tagságunk előtt is gyakorolhatjuk: más tagállamok megbízása alapján átvehetjük a hozzájuk irányuló vízumkérelmeket.

A vízumkiadás területén történő együttműködésről szóló Megállapodás a Szlovén Köztársasággal az együttműködés rugalmas jogi kereteit kívánja megteremteni. E keretmegállapodás alapján a konkrét állomáshelyek kijelölése, illetve a konkrét együttműködési formák kialakítása tekintetében már minisztériumi szintű megállapodások is elegendők.

A Megállapodás legfontosabb rendelkezése szerint a szerződő felek eljárhatnak egymás nevében a vízumok kiadására irányuló eljárásban: a vízumok kiadására vonatkozó információ nyújtása, időpont egyeztetése, kérelmek és támogató dokumentumok átvétele és továbbítása, adatok felvétele – ideértve a biometrikus adatokat is –, valamint az eljárási díjak bevételezése tekintetében.

A Megállapodás rögzíti, hogy a képviselt Fél érdekeinek figyelembevételével mellett az Európai Unió vonatkozó szabályait, különösen az Európai Parlament és a Tanács 1995. október 24-én kelt, a személyes adatok feldolgozása vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló 95/46/EK irányelvet az együttműködés során be kell tartani. A képviselőt ellátó félnek ugyanolyan gondosságot kell tanúsítani az eljárásban, mintha saját nevében folytatná le azt. A Megállapodás értelmében azonban a képviselőt ellátó felet nem terheli felelősség a képviselői tevékenység ellátása során kiadott vízumokkal kapcsolatban.

A Megállapodás alapján a felek Külügyminisztériumai végrehajtási megállapodások keretében jelölik ki azokat a diplomáciai és konzuli képviselőket, amelyekre a Megállapodás vonatkozik, valamint határozzák meg az együttműködés szükséges technikai és pénzügyi részletszabályait, illetve az adatvédelemre vonatkozó szabályokat.

A Megállapodás előzménye a Bizottság által a Bel- és Igazságügyi Tanács 2006. július 24-i ülésén tett javaslat, mely egy kisinyovi közös vízumkérelem átvevő központ felállításának

igényét fogalmazta meg. A Magyar Köztársaság ezt követően felvállalta, hogy Kisinyovban, a magyar nagykövetség által bérelt ingatlanban, a nagykövetség szervezeti keretein belül egy közös vízumkérelem átvevő központot hoz létre. A központ fő feladata az együttműködésben érdekelt EU/Schengen-tagállamokba irányuló vízumkérelmek átvétele és továbbítása az elbírálásra joggal rendelkező tagállam kijelölt külképviseletének. A Bizottság és a Moldovai Köztársaság üdvözölte a magyar szándékot és támogatásáról biztosított bennünket. A központ teljes jogú schengeni tagságunkat megelőzően közös kérelem átvevő központként, majd teljes jogú schengeni tagságunkat követően a Schengen-tagállamok közötti hagyományos reprezentáció elvén működik.

A Külügyminisztérium 2006 augusztusában megkezdte a kisinyovi központ létrehozását célzó előkészítő megbeszéléseket Szlovéniával. A jogalap megteremtésével kapcsolatban mindkét partner egyetértett abban, hogy szükség van egyrészt a kisinyovi együttműködés általános kérdéseit szabályozó keretmegállapodásra, másrészt pedig a részleteket szabályozó minisztériumok közötti megállapodásokra. A szlovén alkotmányos berendezkedésre, továbbá arra tekintettel, hogy a szlovén fél szeretne már a közeljövőben más állomáshelyeken is együttműködni a vízumkiadás terén (pl. Almati, Taipei, Ljubljana), igényként merült fel, hogy a megállapodás egy, a vízumkiadási együttműködéssel kapcsolatos keretmegállapodás legyen, a konkrét kisinyovi együttműködésen túlmenően. A keretmegállapodás felhatalmazása alapján minisztériumközi megállapodásokban lehet rendezni nemcsak a kisinyovi központ működésének anyagi, szakmai stb. részletkérdéseit, hanem a keretmegállapodások alapul szolgálhatnak további állomáshelyeken történő együttműködésről szóló végrehajtási megállapodások gyors megkötéséhez is. A központ megnyitásának tervezett időpontja 2007. április 25-e. Az osztrák féllel kötött megállapodás alapján a kérelemátvevő központban április 25-étől megindul a vízumkérelmek átvétele.

A szlovén féllel a megállapodás aláírására 2007. április 4-én sor került.

A képviseleti megállapodások gazdasági hatása kettős: egyrészt a magyar fél bevételhez juthat az által, hogy más tagállamok nevében állít ki vízumokat, ugyanakkor a többletfeladat többletköltséggel is jár. Azokon az állomáshelyeken, ahol a magyar vízum kiadása más tagállamnak kerül átengedésre, ott a magyar fél elesik a vízumdíjbevételektől, ugyanakkor beruházási és működtetési források szabadulnak fel. Mindezek a hatások összességében kiegyenlítik egymást.

A keretmegállapodásokon alapuló kisinyovi kérelemátvevő központ felállítása révén Magyarország úttörő szerepet vállal a vízumkiadás terén egy teljesen új együttműködési forma tesztelésében, s ezáltal aktívan hozzá tud járulni a közös vízumpolitika fejlesztéséhez. A közös vízumkérelem átvevő központ révén Magyarország megjelenési lehetőséget biztosít Moldovában olyan EU/Schengen-tagállamoknak, amelyek még nem rendelkeznek ott képviselettel, illetve amelyek részére – teljes jogú Schengen-tagságunkat követően – a magyar fél elláthatja a vízumkiadást. Ily módon a képviseleti rendszerben történő vízumkiadás rendszerének megteremtésekor Magyarország egy újabb állomáshelyet tud felajánlani partnereinek a más állomáshelyeken történő magyar vízumkiadás átvállalása fejében. A központ felállítása révén Magyarország jelentősen hozzájárulhat a Moldova-EU kapcsolatok intenzívebbé tételéhez, s megerősítheti Magyarországot, mint az EU-ba vezető híd szerepét.